

Носов С.Э.

*Научный руководитель: к.ф.н. доцент О.М. Егорова
Муромский институт (филиал) федерального государственного образовательного
учреждения высшего образования «Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
602264, г. Муром, Владимирская обл., ул. Орловская, 23
E-mail: serejke33@gmail.com*

Проблема языковой интеграции в современной Германии

Ни для кого не секрет, что немецкий язык в разнообразных сферах общественной жизни имеет огромное количество английских заимствований, а где-то даже полностью вытесняется английским языком. Сегодня английский язык является одним из популярнейших языков в мире и имеет тенденцию превращения его в язык мирового общения. Интеграция английского языка в другие языки связана с разнообразными социальными, политическими, экономическими причинами. Но зачастую активное заимствование английских слов и в особенности слов, имеющих американское происхождение, находит резко негативную реакцию в обществе носителей языка. Носители языка опасаются, что процесс активной интеграции английского языка обернется утратой языковой и культурной идентичности.

Процесс столь активной интеграции с одной стороны грозит полной ассимиляцией немецкого языка, в результате которой немецкий язык лишится своих отличительных черт, которые будут заменены на черты английского языка. Но с другой стороны язык, впитывая в себя иностранные слова, обогащает свой словарный состав, развиваясь и совершенствуясь. В мировой истории существуют примеры, когда процесс интеграции одного языка в другой не только не приводит к утрате уже существующей языковой и культурной идентичности, но и провоцирует синтез совершенно нового языка и культуры.

Примером этого нового языка может служить данный фрагмент: „Viele gelehrte people bemühen sich today again zu dieser einfacheren Sprachform back zu kommen. Selbst unter kunstkritischen sightpoints viewed des ganze nämlich viel nicer aus als schnödes german or langweiliges Englisch!“ [1]

Так же факт исторического родства английского и немецкого языков может создавать трудности для говорящих на немецком людей – два языка имеют общее происхождение и огромное количество похожих слов, которые, однако, различны по значению. Так, например, немецкое слово *fatal* обозначает «сомнительный, затруднительный, неприятный», в то время как английское *fatal* обозначает «неминуемый, смертельный». Еще более показательным примером является английское слово *become*, обозначающее «werden», а вовсе не «bekommen», как могло показаться на первый взгляд. И в будущем список некорректно и частично корректно переведенных с английского на немецкий будет лишь увеличиваться.

Однако, порой внедрение иностранных слов обосновано отсутствием в немецком языке наименований новых, привезенных из-за границы предметов, понятий. В этом случае принцип экономии языковых средств играет свою роль, заменяя объемные описательные обозначения, использующие словосочетания или даже целые предложения, на более ёмкие названия. Например, *Public Relations* обозначает по-немецки: *Öffentlichkeitsarbeit öffentliche Beziehungen, Kontaktpflege und Meinungspflege*. Или понятие *Manager* можно объяснить по-немецки только следующим образом: *mit weitgehender Verfügungsgewalt und Entscheidungsbefugnis ausgestattete leitende Persönlichkeit eines Großunternehmens*. Здесь, разумно воспользоваться англо-американским термином, так как немецкие эквиваленты описывают эти понятия слишком сложно и многословно. Т. Адорно писал: «Лучше использовать иностранные слова там, где по каким-либо причинам невозможен дословный перевод».

Интересно отметить процесс интеграции устойчивых выражений английского языка в немецкий. Вместо «*Es gibt keinen Sinn*», «*Ich wünsche Ihnen einen schönen Tag*», «*im Jahr 1988*» немцы зачастую формулируют «*Es macht keinen Sinn*» (*It makes no sense*), «*Haben Sie einen schönen Tag*» (*Have a nice day*), «*in 1988*». Эти попытки перенести английские выражения не согласуются с немецкой грамматикой.

Даже учитывая, что англицизация немецкого языка – процесс неизбежный и закономерный, с употреблением английских заимствований связаны некоторые проблемы:

1. Они плохо внедряются в немецкий язык как лексически, так и грамматически. (Каким образом должны склоняться глаголы *download(en)*, *check(en)*? Какого рода заимствованные существительные?

2. Произношение иностранных слов, включающих в себя звуки, отсутствующие в немецком языке (буквосочетание *dg*, звучащее как глухой *dsch* и т.д.). Следует отметить, что множество заимствований просто не ассимилируются с фонетической точки зрения.

Еще одна сложность скрывается в лексико-семантической ассимиляции. Многие заимствованные слова меняют свое исходное значение, войдя в состав немецкого языка (нем. *cool*-классный, англ. *cool*-хладнокровный, сдержанный)

Не только немцы переживают за чистоту своего языка. Так, несколько десятилетий назад во Франции, Словакии и Польше были приняты законы, призванные уменьшить влияние английского языка на их родной.

Многие лингвисты обеспокоены англо-американскими заимствованиями в немецком языке. Так, Г. Бахляйтнер в своей статье «Языковой патриотизм: о семантике и прагматике новых иностранных слов», подчеркивает, что международный обмен представляет собой обмен между нациями, а не духовную самоликвидацию одной во имя другой. Каждый язык предлагает свой взгляд на внешний мир, и свести все богатство к одному языку означало бы «жалкое обнищание» [2].

В заключении хочется сказать, что интеграция английского языка в немецкий (и не только) является лишь одним из процессов культурогенеза в реалиях всемирной культурной, политической, языковой, религиозной интеграции и унификации. Что же явится результатом таких процессов? Полная ассимиляция немецкого языка английским и утрата своих отличительных черт? Или же результатом будет возникновение совершенно нового уникального языка, который будет существовать в рамках совершенно новой, уникальной культуры и обслуживать её? Покажет лишь время.

Литература

1. Rudakova D. Innovative Technologien im System bei Studium der Fremdsprachen // Сборник Международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых. «Молодежь о проблемах изучения иностранных языков в современном мире»

2. Bachleitner, G. Sprachpatriotismus: Zur Semantik und Pragmatik neuer Fremdwörter // Die politische Meinung. 1987, Juli/August. S. 19-23.